AN ERROR ANALYSIS OF GOOGLE TRANSLATE FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH IN TRANSLATING SONG IN SERENADE ALBUM BY EBIET G. ADE

THESIS

By:
RIDHOTUS HEGI Biantari
201210100311233

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2016
AN ERROR ANALYSIS OF *GOOGLE TRANSLATE* FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH IN TRANSLATING SONG IN *SERENADE ALBUM* BY EBIET G. ADE

**THESIS**

This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education

By:

RIDHOTUS HEGI BIAntagari

201210100311233

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

2016
This thesis written by Ridhotus H. Biantari and was approved on October 19, 2016

Advisor II,

(Dr. Masduki, M.Pd)

Advisor I,

(Drs. Soeparto, M.Pd)
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education on October 29, 2016.

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Dr. Pontjari Wahyono, M.Kes

Examiners:  
1. Dra. Erly Wahyuni, M.Si
2. Adityo, S.S., M.A
3. Drs. Soeparto, M.Pd
4. Dr. Masduki, M.Pd

Signatures:  
1...  
2...  
3...  
4...  

iii
MOTTO

MAN JADDA WAJADA

Siapa yang bersungguh-sungguh pasti berhasil

MAN SHABARA ZHAFIRA

Siapa yang bersabar pasti beruntung

MAN SARA ALA DARBI WASHALA

Siapa menapaki jalan-Nya akan sampai ke tujuan

"Dedication"

This thesis is proudly dedicated to:

My Beloved Family

My Beloved Father and Mother

My Beloved Husband

My Beloved Friendship
Letter of Authenticity

The undersigned below:

Name : Ridhotus Hegi Biantari
NIM  : 201210100311233
Department : English Department
Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I hereby declare that in this thesis there is no any thesis or paper that have been proposed to receive a bachelor degree, and there is no ideas or notions written or published by another person, unless what has been written in this thesis and mentioned in the references.

Malang, 19 October 2016

Ridhotus Hegi Biantari
AN ERROR ANALYSIS OF GOOGLE TRANSLATE FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH IN TRANSLATING SONG IN SERENADE ALBUM BY EBIE T G. ADE

ABSTRACT

Google Translate is a free translation machine that is provided by Google Inc, which provides more than seventy languages that exist in the world. Besides, Google Translate is easy to access and easy to translate article, web-page, phrase, sentence, or even lyrics of songs from the original language into the target language. Further, the purpose of this research is to find out the types of errors that are produced by Google Translate in translating song in Serenade Album by Ebiet G. Ade.

This research used qualitative research design. It is because this research focuses on a phenomena of Google Translate in translating songs from Bahasa Indonesia into English. Furthermore, the object of this research is Indonesian song that written by Ebiet G. Ade entitled Serenade Album. In particular, the data were derived from the result of document analysis of the translated song, in which the song purely translated by Google Translate.

The result of this research showed that Google Translate still has standard in translating, one of them is translating a song. Here, the researcher found that the result of Google Translate in word by word is correct even though it contextually still needs some revision. Furthermore, the results can be summarized as follows: there are eightyeight errors of Misformation errors that are found in Serenade Album. Here, misformation error is one of the errors that frequently come out. Commonly, those errors are errors in the selection of structure and morpheme. Afterwards, Omission error. There are thirtyseven errors of Omission errors that are found in Serenade Album. Generally errors that produced are characterized by the absence of items that should arise. Then, there are eleven errors of Misordering errors that are found in Serenade Album. Generally errors are produced from the incorrect placement of a morpheme or group of morphemes in an utterance. The last, Addition error found in the Serenade Album which are two errors. Generally error that produced is a presence of an item that must not appear in a well performed utterance. It can be concluded that Google Translate still appropriate to translate a song but it still needs human to pay attention to the sense of the translated.

Keywords: Error Analysis, Google Translate, Serenade Album

Advisor, Drs. Soparto, M.Pd
Researcher, Ridho Husi Hegi Biantari
ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahhirobbilalamin. First of all, the writer would like to express her gratitude to the Almighty Allah S.W.T for the greatest wonderful blessing and so many chances in my whole life. Because Allah’s permission, the writer could finish this thesis very well. And may sell-out and Salaam always given to our prophet Muhammad SAW.

Secondly, the writer would like to thankful for her kind advisors, for the first advisor Drs. Soeparto, M.Pd and the second advisor Dr. Masduki, M.Pd who have motivation, advice, and ideas in guiding this thesis until finish. My gratitude also goes to all lectures of English Department of University Muhammadiyah of Malang.

Furthermore, the great and gratitude are given to my beloved father, my beloved mother, my beloved husband, and the whole of my family who always gives attention, motivation, support, love, and prayer until this thesis finish. Their support are meaningful for the writer while doing this thesis.

The last, the writer would like to express her big thankful to all my relatives and anybody who have support and prayer, especially in finishing this thesis. Besides, the writer would like to express her thankful to my beloved friendship, citra, kuntum, galuh, ruri, eka, luthfi, gagas, ambika, sari, uni, fina, and also mem widi that always give knowledge for the writer, all my classmates, and for all my friends that the writer can not mention one by one, thank you for understanding, guidance, patience, and assistance of those mention above. Thank you for everything. May Allah bless us.

Malang, 19 October 2016

Researcher

Ridhotus Hegi Biantari
# TABLE OF CONTENTS

| TITLE | ................................................................................................................ | i |
| APPROVAL | ........................................................................................................ | ii |
| MOTTO AND DEDICATION | ..................................................................................... | iv |
| LETTER OF AUTHENTICITY | ................................................................. | v |
| ABSTRACT | .............................................................................................. | vi |
| ACKNOWLEDGEMENTS | ............................................................................. | vii |
| TABLE OF CONTENTS | ........................................................................ | viii |
| CHAPTER I INTRODUCTION | ........................................................................ | 1 |
| 1.1 Background of Study | ........................................................................ | 1 |
| 1.2 Statement of Problem | ........................................................................ | 5 |
| 1.3 Purpose of Study | ................................................................................ | 5 |
| 1.4 Significance of Study | ....................................................................... | 5 |
| 1.5 Scope and Limitation | ........................................................................ | 6 |
| 1.6 Definition of Key Terms | ....................................................................... | 6 |
| CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE | ........................................ | 7 |
| 2.1 The View of Translation | .......................................................... | 7 |
| 2.1.1 Definition of Translation | .......................................................... | 7 |
| 2.1.2 Types of Translation | ....................................................................... | 8 |
| 2.1.3 Process of Translation | ....................................................................... | 8 |
| 2.2 Google Translate | ................................................................................ | 10 |
2.3 Error Analysis ........................................................................................ 12
   2.3.1 Definition of Error Analysis ......................................................... 12
   2.3.2 Types of Error Analysis ............................................................... 13

2.4 Serenade Album by Ebiet G. Ade ......................................................... 15

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY ....................................... 16

3.1 Research Design .................................................................................... 16

3.2 Research Object ................................................................................... 17

3.3 Data .......................................................................................................... 17

3.4 Research Instrument .............................................................................. 18

3.5 Data Collection ....................................................................................... 19

3.6 Data Analysis .......................................................................................... 20

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS .............. 21

4.1 Research Findings .................................................................................. 21

   4.1.1 An Error Analysis in Serenade Album by Ebiet G. Ade ............... 22

   4.1.2 An Error Found in Serenade Album by Ebiet G. Ade .................. 25

       4.1.2.1 An Error Analysis in Bila Kita Ikhlas Song by Ebiet G. Ade .... 25

       4.1.2.2 An Error Analysis in Di Sudut Rumahmu Song by Ebiet G. Ade .... 29

       4.1.2.3 An Error Analysis in Engkaulah Yang Merebut Hatiku Song by Ebiet G. Ade .... 32

ix
REFERENCES


